

УДК 81.111  
doi 10.17072/2073-6681-2019-4-53-61

## ИНТЕНЦИОНАЛЬНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОПИСАНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПАТЕНТА

**Наталья Владимировна Соколова**

**к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода  
Пермский национальный исследовательский политехнический университет**

614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский просп., 29. ntlk0@mail.ru

SPIN-код: 2391-7440

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0550-2272>

ResearcherID: K-4038-2018

*Статья поступила в редакцию 04.09.2019*

**Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

*Соколова Н. В. Интенционально-функциональный подход к описанию лингвистических особенностей англоязычного патента // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2019. Т. 11, вып. 4. С. 53–61. doi 10.17072/2073-6681-2019-4-53-61*

**Please cite this article in English as:**

Sokolova N. V. Intentsional'no-funktsional'nyy podkhod k opisaniyu lingvisticheskikh osobennostey angloyazychnogo patenta [The Intentional and Functional Approach to Describing the Linguistic Features of the English-Language Patent]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2019, vol. 11, issue 4, pp. 53–61. doi 10.17072/2073-6681-2019-4-53-61 (In Russ.)

Представлено описание лингвистических особенностей англоязычного патента с точки зрения интенционально-функционального подхода, в рамках которого данные особенности рассматриваются как результат реализации коммуникативной интенции автора и соответственно функции патента, а жанр понимается как модель построения текста.

Цель – выявить равноуровневые лингвистические единицы в тексте патента, использование которых является результатом реализации интенции автора и функции жанра и типично для патента.

Применяется следующая методика анализа: 1) определение коммуникативной интенции автора; 2) выявление коммуникативной функции, соответствующей интенции автора; 3) описание равноуровневых лингвистических средств реализации коммуникативной функции в тексте, т. е. проведение функционально-стилистического анализа.

Теоретические положения демонстрируются на материале патентов сферы информационных технологий – периферийного жанра научного стиля, входящего в научно-деловой подстиль.

Патент обслуживает сферу патентного права и подтверждает право обладателя на научно-техническое изобретение. Экстралингвистическая целеустановка, или интенция, автора – сообщить новое научное знание об изобретении в точной форме – определяет информирующую функцию жанра патента и реализуется на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях в виде следующих лингвистических особенностей: многокомпонентные терминологические коллокации, распространенные причастными оборотами и придаточными предложениями; полипредикативные предложения, осложненные однородными членами; особая композиция жанра патента.

Интенционально-функциональный подход позволяет представить лингвистические особенности патента не просто как набор отдельно взятых составляющих в виде архаизмов, канцеляризмов и терминов, а как модель, состоящую из взаимосвязанных элементов.

**Ключевые слова:** функциональный стиль; функция; текст; патент; термин.

## Введение

Защита авторских прав на научно-технические изобретения приобретает все большую значимость в современном мире, претерпевающим значительные изменения вследствие процесса глобализации [Мирских 2012]. Документальным подтверждением такой защиты является патент, обслуживающий официально-деловую сферу патентного права [Шугурова 2003].

Согласно определению на сайте Федеральной службы по интеллектуальной собственности Российской Федерации «Роспатент», патент – это «охраненный документ, который удостоверяет исключительное право физического или юридического лица на объект патентного права» [Объекты патентного права]. Объектами патентного права могут быть научно-техническое изобретение, полезная модель, а также промышленный образец. На веб-сайте Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) представлено следующее определение патента: «Патент – это исключительное право, предоставляемое на изобретение. Иными словами, патент – это исключительное право на изделие или процесс, который, как правило, представляет собой новый способ выполнения того или иного действия или предлагает новое техническое решение той или иной задачи. Для получения патента требуется, чтобы техническая информация об изобретении была раскрыта... в заявке на патент» [Патенты].

Патенты относят к научному стилю, выделяя его среди других письменных жанров научной коммуникации [Федорова 2014: 102] в качестве периферийного жанра научно-делового подстиля [СЭСРЯ 2006: 58; Троянская 1984], обслуживающего сферу патентного права и научно-техническую отрасль.

Исследователи отмечают пограничный характер жанра патента, характеризующегося наличием элементов как официально-делового, так и научного стиля [Гредина 2010: 8; Шершукова 2017: 182], к которому жанр патента принадлежит. Изучаются отдельные составляющие патента, к примеру, лексические маркеры официально-делового стиля, архаизмы, канцеляризмы [Триноженко, Гончарова 2016; Шершукова 2017: 182–184]; рассматриваются особенности сочетаемости специальной лексики в тексте патента в рамках языка для специальных целей [Darren Hsin-hung Lin a, Shelley Ching-yu Hsieh 2010]; анализируется частотность употребления тех или иных частей речи в тексте патента [Cascini, Neri 2010]. Обширна литература по проблемам патентов в рамках курсов научно-технического перевода [Гредина 2010; Коваленко 2003].

Что касается данной работы, то мы опираемся на положения функциональной стилистики [СЭСРЯ 2006: 58; Троянская 1984], а также полагаем, что интенционально-функциональный подход к описанию патента позволит представить его доминирующие лингвистические особенности не как некий набор отдельно взятых составляющих, к примеру, архаизмов, канцеляризмов или терминов, а как типовую модель, состоящую из взаимосвязанных элементов.

## Методология и материал исследования

Под жанром в отечественном языкознании традиционно понимается «устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания» [Бахтин 1986: 255], т. е. некая модель, в рамках которой функционирует конкретный текст, что требует разграничения понятий «текст» и «жанр»: *At a general level, text refers to a sequence of sentences serving an overall rhetorical purpose ..., genre refers to the conventional linguistic expression associated with speech and writing in certain contexts of situation (e. g. the letter to the editor)* [Routledge Encyclopedia of Translation Studies 2011: 89].

В рамках данного подхода к жанру патента как некоей модели и тексту как реализации этой модели в конкретной ситуации может быть применен функционально-стилистический анализ [СЭСРЯ 2006: 576], т. е. анализ композиции и лингвистического наполнения текстов как результата реализации функции в определенной сфере. Такой анализ представлен, к примеру, в работе Е. Малиновска, отмечающей информативно-директивный характер официально-делового стиля [Малиновска 2013: 279].

Однако чрезвычайно важным нам представляется в данном случае включение в анализ также интенции автора [Клушина 2012], поскольку именно интенция автора является текстопожарожающей и задающей функцию текста.

Обслуживая научно-техническую и официально-деловую сферы и реализуя интенцию авторов сообщить новое знание точным образом, патенты передают информацию об изобретении в форме, не допускающей инотолкования [СЭСРЯ 2006: 242, 245, 274].

Таким образом, экстралингвистическая целеустановка автора в рамках того или иного вида деятельности, определяющая коммуникативную функцию, должна находить отражение в конкретном тексте, а анализ множества таких текстов позволяет формулировать вывод о типовых особенностях жанра. Исходя из этих положений, в данной работе мы считаем целесообразным опираться на следующую методику анализа жанра патента: 1) определение коммуникативной

интенции автора в рамках социально значимой деятельности. В нашем случае перед авторами, заявителями и агентами стоит цель передать новое знание об изобретении, модели и прочем максимально точно; 2) учет коммуникативной функции текста, задаваемой коммуникативной интенцией автора. Для жанра патента, обслуживающего официально-деловую сферу патентного права и удостоверяющего право обладателя на использование научно-технического изобретения, это точное информирование об изобретении, модели и прочем, т. е. реализуется информирующая функция; 3) выявление и анализ разноуровневых языковых средств, используемых в тексте для реализации этой функции.

Патенты доступны в режиме онлайн на веб-сайтах таких организаций, как: Всемирная организация интеллектуальной собственности, Евразийское патентное ведомство, Европейское патентное ведомство. Действуют также ведомства на уровне отдельных стран, к примеру, Бюро по регистрации патентов и товарных знаков США, Роспатент – Федеральная служба по интеллектуальной собственности РФ и другие, ввиду того, что патентное право применимо лишь к территории той страны либо стран, где была подана заявка на патентную охрану изобретения (Международные организации и патентные ведомства).

Крупнейшие базы патентов представлены на сайте Европейского патентного ведомства *Espacenet* (Espacenet) – свыше 100 миллионов до-

кументов, а также в базе Всемирной организации интеллектуальной собственности – *Patentscope* (Patentscope), где можно найти 75 миллионов патентных документов различных стран.

В рамках данного исследования доступ к англоязычным патентам был получен через базу данных *Patentscope*, а в качестве материала были выбраны патенты сферы информационных технологий в объеме свыше 400 тысяч знаков без пробелов. Патенты были зарегистрированы на территории Соединенных Штатов Америки, а их авторами и заявителями выступили носители английского языка.

### Анализ материала

Целью данной работы является выявление разноуровневых языковых единиц в тексте патента, использование которых является результатом реализации информирующей функции.

**Композиция.** Для жанра патента характерна типовая структура, или композиция, т. е. схема организации и структурной упорядоченности целого текста [СЭСРЯ 2006: 168].

На веб-сайте патентной базы *Patentscope* представлены вкладки, объединяющие в себе ряд типовых композиционных блоков патента под заголовками *National Biblio. Data, Description, Claims, Drawings, Documents* (US20090070297), последовательно реализующими функцию информирования об изобретении как в вербальной, так и невербальной форме в виде чертежей.

The screenshot shows the WIPO Patentscope interface for patent US20090070297. The page title is "1. (US20090070297) Apparatus and Method for Performing Analyses on Data Derived from a Web-Based Search Engine". The interface includes a search bar, navigation tabs for "National Biblio. Data", "Description", "Claims", "Drawings", and "Documents", and a "Machine translation" button. The patent details are as follows:

Office :	United States of America		
Application Number:	12175917	Application Date:	18.07.2008
Publication Number:	20090070297	Publication Date:	12.03.2009
Publication Kind :	A1		
IPC:	G06F 7/06 (P) G06F 17/30		
Applicants:	IPVISION, INC.		
Inventors:	Hadzima, JR, Joseph G. Albrecht Paul Toong Hoo-Min D.		
Agents:	BROMBERG & SUNSTEIN LLP		
Priority Data:			
Title:	(EN) Apparatus and Method for Performing Analyses on Data Derived from a Web-Based Search Engine		
Abstract:	(EN)		

Типовые композиционные блоки патента  
Standard elements of a patent

На вкладке *National Biblio. Data* представлена следующая библиографическая информация: номер патента, ведомство, зарегистрировавшее заявку на патент, заявители, авторы изобретения, агенты, название, а также реферат патента.

На вкладке *Description* (Описание) представлены такие типовые композиционные блоки патента, как *Related Applications* (Родственные заявки) и *Technical field* (Область (технического) применения / Область изобретения), а также *Background Art* (Уровень техники/ Предпосылки изобретения). В блоке *Summary of the Invention* (Сущность изобретения) приводится описание изобретения, а в разделе *Brief Description of the Drawings* (Краткое описание чертежей) и *Detailed Description of Specific Embodiments* (Описание конкретных внедрений) – непосредственно чертежи.

На вкладке *Claims* (Формула изобретения) присутствуют разъяснения по методологии; а на вкладках *Drawings* (Чертежи) и *Documents* (Документы) – соответствующая информация о графических материалах и документах.

Таким образом, композиционные блоки жанра патента составляют структуру, позволяющую последовательно передать всю релевантную информацию, причем как в вербальной, так и невербальной форме на примере чертежей.

**Многокомпонентные коллокации.** В рамках данной композиции жанра патента функционируют термины – слова и словосочетания, соотношенные со специальными научными понятиями [СЭСРЯ 2006: 544], а также тематическая лексика.

Анализ показал, что в текстах патентов термины и тематическая лексика могут образовывать многокомпонентные сочетания, реализуя функцию патентов по точному, исключительному интолкованию информированию.

Зависимые уточняющие слова располагаются слева от главного слова, а ограничивать такое сочетание может артикль: *a Web search engine user interface; an enterprise cloud computing platform; the search engine user interface* (WO2017151408: Brief Summary).

С учетом современных воззрений на данное явление такие терминологические сочетания могут именоваться «коллокации». Так, М.В. Влавацкая отмечает следующее: «... коллокация уточняет и конкретизирует значение слов, которые ее образуют. Точное значение слова в любом контексте обусловлено окружением данного слова, т. е. его распространителями (коллокатами), или словами, которые объединены вокруг него и образуют коллокацию» [Влавацкая 2011: 135].

В выдержке из патента US20090070297 далее наблюдается использование коллокаций с количеством существительных от двух до пяти: 0044

*FIG. 16 provides an example of highlighting of items in Google Patent search engine results corresponding to a selected item of analysis results, where the analysis results are specified as assignee histogram data* (US20090070297: Brief Description of the Drawings) (здесь и далее выделение в примерах жирным шрифтом наше. – Н. С.).

Уточняющими элементами в коллокации также могут выступать имена собственные: *FIG. 1 illustrates a Google Patent Search (Beta) homepage* (US20090070297: Background Art); *An Application Date Analysis sorts the patents by the US patent application filing date* (US20090070297: Detailed Description of Specific Embodiments).

При этом артикли позволяют определить границы таких коллокаций. В следующем предложении коллокация *a Google Patents search results page* из пяти компонентов в единственном (*search*) и множественном числе (*Google Patents, results*) сопровождается неопределенным артиклем: *The result is a list of US patents, as illustrated in FIG. 2, which shows a Google Patents search results page* (US20090070297: Background Art); в примере ниже наблюдается коллокация из четырех элементов с определенным артиклем: *Web search results are ... communicated for presentation in the search engine user interface in the user's Web browser* (WO2017151408: Brief Summary).

Такие многокомпонентные коллокации могут быть распространены уточняющими словосочетаниями, выделенными графически, к примеру, кавычками. В следующих примерах кавычками выделены названия элементов интерфейса программы в виде повелительных и номинативных предложений: *There is also a "sort by relevance" option* (US20090070297: Background Art); *Google Patent Search presents nothing beyond these "search" and "display a patent" features. There is an "advanced search" page but all this does is allow the user to be more specific in his or her search terms* (US20090070297: Background Art).

В качестве графического элемента, объединяющего отдельные элементы в коллокации и указывающего на их смысловые отношения, выступает также дефис, что наблюдаем в примере далее, где дефис используется со словами *computer* и *readable*: *In addition, another embodiment provides one or more computer-readable storage media for storing computer-readable instructions* (US20140149429: Summary).

В примерах ниже синтагматические отношения между лексическими единицами в составе коллокации также отражены за счет использования дефисов: *Query-based Web search engines are useful online services* (US20140149429: Detailed Description); *In one embodiment, the invention provides a computer-implemented method of perfor-*

*ming patent analysis on data derived from a web-based search engine* (US20090070297: Summary of the Invention).

Помимо этого, коллокации могут быть распространены уточняющими сочетаниями: *positive query-document pairs* and *negative query-document pairs* (US20140149429: Summary); причастиями: *Specialized Search Engines* (US20090070297: Background Art).

Таким образом, функция информирования находит свою манифестацию в многокомпонентных коллокациях, где главное слово уточняется за счет определяющих его компонентов.

**Определительные причастные обороты и придаточные предложения.** Функция точного информирования определяет также синтаксические особенности патента: предложения могут быть осложнены причастиями и причастными оборотами, определяющими как отдельные лексические единицы, так и их коллокации.

В следующем примере сочетание of-phrase *addresses of all inventors* определяется причастными оборотами с причастиями прошедшего и настоящего времени (Participle I и Participle II), а коллокация *locator icon* определена причастием *having*: *For example, addresses of all inventors listed in such patents and having a common assignee may be indicated on the geographic map by a locator icon having a common icon characteristic. More particularly, addresses of all inventors or assignees listed in such patents and having only expired patents may be indicated on the geographic map by a locator icon having a common icon characteristic* (US20090070297: Summary of the Invention).

Причастия часто сопровождаются наречиями, типичными для официально-делового стиля: *practice of the technology described herein* (WO2017151408: Brief summary); *memory having computer-executable instructions stored thereon* (WO2017151408: Claims).

В роли определений могут выступать предложения, которые вводятся союзом *that*, что наблюдается в следующей выдержке, где словосочетание *a database of documents* определено придаточным предложением: *A Web search engine typically maintains a database of documents that are fetched from the World Wide Web* (WO2017151408: Background).

Примечательно, что лексические единицы, определяемые причастиями, могут следовать друг за другом, образуя последовательности определяемых коллокаций и определительных оборотов: *documents containing keywords specified in the search query* (WO2017151408: Background); *display of advertisements based on at least one item included in at least one of the analysis results and the search results content; data associ-*

*ated with the search results content in a computer process according to criteria, specified by a user* (US20090070297: Summary of the Invention).

В роли определений могут выступать лексические единицы, являющиеся маркерами официально-делового стиля: к примеру, оборот *pertaining to*, определяющий слово *information* в следующем примере: *By graphically selecting a specific pointer, one can review information pertaining to particular inventors having one or more patents identified by the search engine in the location of the pointer* (US20090070297: Detailed Description of Specific Embodiments).

Определительные предложения могут вводиться также союзом *wherein*, характерным для текстов официально-делового стиля: *The method of claim 1, wherein each of the positive query-document pairs and the negative query-document pairs comprises a query-title pair* (US20140149429: Claims), что типично для композиционного блока *Claims*.

**Однородные члены предложения.** Реализуя функцию точного информирования в жанре патента, предложения в тексте рассматриваемых патентов осложнены также однородными членами, к примеру, однородными подлежащими и сказуемыми: *Additional objects, advantages, and novel features of the technology described herein will be set forth in part in the description which follows, and in part will become apparent to those skilled in the art upon and because of examination of the following, or may be learned by practice of the technology described herein* (WO2017151408: Brief summary).

В роли однородных дополнений могут выступать как существительные: *including icon selection, color, size, appearance, and shape* (US20090070297: Summary of the Invention); так и герундий: *... the method comprising: receiving a patent search query at a web-based search engine; operating the web-based search engine to make search results content available in response to the search query; analyzing data associated with the search results content in a computer process according to criteria, specified by a user when specifying the search query, to produce analysis results; and causing display, in a client digital computing device, of a web page ...* (US20090070297: Claims).

Встречаются также однородные обстоятельства, например, обстоятельства цели, выраженные инфинитивами: *A computing system comprising: a processor; and computer storage memory having computer-executable instructions stored thereon which, when executed by the processor, configure the computing system to: receive a search query from a user by way of a Web search user interface presented in a Web browser, determine that the user is asso-*

ciated with an enterprise, **determine** an intent of the search query, **retrieve**, based on the search query, Web search results from a Web content data store that stores Web content accessible to a Web search engine, **communicate** the Web search results to the Web browser (WO2017151408: Claims).

Типичны и однородные определения, позволяющие точно передать всю необходимую информацию о том либо ином объекте либо субъекте: *As another example, the address of each inventor or assignee listed in such patents and holding a plurality of patents may be indicated on the geographic map* (US20090070297: Summary of the Invention).

**Вводные слова.** Точное информирование требует уточнения информации в виде конкретных примеров, и для патентов характерно использование сочетания *for example*: *For example a fix for increasing application server performance by predefined percentage on particular platform might be of no interest for some customers, for example customers not using the particular platform, while being critically important for other customers using the particular platform and waiting for performance improvements* (US20160291964: Background).

В начале предложений в тексте патентов могут встречаться разнообразные уточняющие наречия: *more particularly, in particular, with reference to, additionally (in addition), due to*, а также наречия, характеризующие ход действий: *secondly, finally, etc.*

В следующей выдержке мы наблюдаем использование вводного оборота *for example*, а далее используется оборот *more particularly*: *For example, addresses of all inventors listed in such patents and having a common assignee may be indicated on the geographic map by a locator icon having a common icon characteristic. More particularly, addresses of all inventors or assignees listed in such patents and having only expired patents may be indicated on the geographic map by a locator icon having a common icon characteristic* (US20090070297: Summary of the Invention).

**Пояснительные конструкции.** В текстах патентов присутствуют пояснительные конструкции, после которых также могут следовать однородные члены предложения, к примеру, *such as, that is, etc.*, а также разъяснения относительно вариантов реализации изобретения *in yet another embodiment, in related embodiment*.

В следующей выдержке коллокация *other internet-capable devices* поясняется как *a personal digital assistant (PDA) and an internet-capable mobile telephone*, а само пояснение предвращается оборотом *such as*: *A digital computing device includes a digital computer system with a browser ap-*

*plication capable of executing an applet or JavaScript, as well as other internet-capable devices, such as a personal digital assistant (PDA) and an internet-capable mobile telephone, that can execute an applet or JavaScript* (US20090070297: Detailed Description of Specific Embodiments).

Обороты для ввода пояснений могут многократно повторяться в рамках предложения. К примеру, *such as* используется два раза в следующей выдержке: *... including an object oriented programming language such as Java®, Smalltalk, C++, or the like and conventional procedural programming languages, such as the “C” programming language or similar programming languages* (US20160291964: Detailed Description).

**Модель реализации функции информирования.** Все вышеизложенное позволяет нам представить модель реализации интенции и функции точного информирования в рамках жанра патента, объединяющую сразу несколько уровней: слов и словосочетаний в виде многокомпонентных коллокаций, а также предложений с рядами распространенных однородных членов, составляющих текст патента. Многокомпонентность коллокаций и распространенность предложений характерны для указанных в работе композиционных блоков жанра патента.

Обобщенная модель предложения, типичного для текста патента, могла бы выглядеть следующим образом, при этом в скобки заключены однородные члены, которых может быть несколько: *вводное слово – подлежащее в виде многокомпонентной коллокации – определение – (союз – подлежащее в виде многокомпонентной коллокации – определение) – сказуемое – (союз – сказуемое) – дополнение – определение в виде многокомпонентной коллокации – (союз – дополнение определение в виде многокомпонентной коллокации) – пояснительная конструкция (such as).*

По результатам анализа указанных в материале исследования патентов были выявлены также следующие модели терминологических коллокаций, типичные для патента: *артикульное / указательное местоимение + существительное + существительное ... + существительное с количеством существительных от двух до пяти (a Google Patents search results page); прилагательное / причастие + существительное (Specialized Search Engines); артикульное / указательное местоимение + существительное + дефис + причастие / прилагательное + существительное (a computer-implemented method; Query-based Web search engines); коллокация прилагательного и существительного + существительное (positive query-document pairs); артикульное / указательное местоимение + предложение в кавычках + существительное (these “display a patent” features).*

## Заключение

Изучение жанра патента в функциональном аспекте относится к сфере функциональной стилистики и жанроведения и заключается в выявлении и описании признаков текста патента, специфика которых экстралингвистически обусловлена, т. е. обусловлена интенцией автора и соответственно – доминирующей функцией жанра патента – точного информирования. Данная интенционально-функциональная обусловленность находит свою системную манифестацию на уровнях словосочетания, предложения и текста патента.

Полагаем, что данный подход позволяет представить лингвистические особенности патента не просто как набор отдельно взятых составляющих, к примеру, архаизмов и терминов, а как модель, состоящую из взаимосвязанных элементов, реализующих единую функцию.

## Список источников

*Международные организации и патентные ведомства /* Федеральный институт промышленной собственности. URL: <https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/internet-resursy/mezhdunarodnyye-organizatsii-i-patentnye-vedomstva.php> (дата обращения: 12.07.2019).

*Espacenet – Patent Search.* URL: <https://worldwide.espacenet.com/> (дата обращения: 12.07.2019).

*Patentscope – WIPO Patentscope.* URL: <https://patentscope.wipo.int/> (дата обращения: 12.07.2019).

*US20090070297 – Apparatus and Method for Performing Analyses on Data Derived from a Web-Based Search Engine /* WIPO Patentscope. URL: <https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US43000585&tab=NATIONALBIBLIO> (дата обращения: 12.07.2019).

*US20140149429 – Web Search Ranking /* WIPO Patentscope. URL: [https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US97632924&\\_cid=P20-JY16LH-51894-1](https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US97632924&_cid=P20-JY16LH-51894-1) (дата обращения: 12.07.2019).

*US20160291964 – Enterprise Wide Software Version Recommendation /* WIPO Patentscope. URL: [https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US178079191&\\_cid=P20-JY16O6-52105-1](https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=US178079191&_cid=P20-JY16O6-52105-1) (дата обращения: 12.07.2019).

*WO2013023030 – Application Performance Analysis That Is Adaptive to Business Activity Patterns /* WIPO Patentscope. URL: [https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=WO2013023030&\\_cid=P20-JY16SU-52475-1](https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=WO2013023030&_cid=P20-JY16SU-52475-1) (дата обращения: 12.07.2019).

*WO2017151408 – Blending Enterprise Content And Web Results /* WIPO Patentscope. URL: [https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=WO2017151408&tab=PCTBIBLIO&\\_cid=P20-JY16IZ-51668-1](https://patentscope.wipo.int/search/ru/detail.jsf?docId=WO2017151408&tab=PCTBIBLIO&_cid=P20-JY16IZ-51668-1) (дата обращения: 12.07.2019).

## Список литературы

*Бахтин М. М.* Проблема речевых жанров // Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. С. 250–296.

*Влавацкая М. В.* Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2011. 506 с.

*Гредина И. В.* Перевод в научно-технической деятельности: учеб. пособие. Томск: Изд-во Томск. политехн. ун-та, 2010. 121 с.

*Клушина Н. И.* Интенциональный метод в современной лингвистической парадигме // Медиастилистика. 2012. № 4. URL: <http://mediastyle.ru/node/1242> (дата обращения: 18.06.2019).

*Коваленко А. Я.* Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с англ. языка на рус. Киев: Фирма ИНКОС, 2003. 320 с.

*Малиновская Е.* Официально-деловой стиль – его статус, особенности и категории // Стилистика как речеведение: сб. науч. трудов славянских стилистов, посвящ. памяти проф. М. Н. Кожинной / под ред. проф. Л. Р. Дускаевой. М.: Флинта, 2013. С. 235–243.

*Мирских И. Ю.* Охрана интеллектуальной собственности в условиях глобализации // Вестник Пермского университета. Юридические науки. 2012. Вып. 3(17). С. 138–144.

*Объекты патентного права /* Роспатент. Федеральная служба по интеллектуальной собственности. URL: <https://rupto.ru/ru/objects-of-patent-rights> (дата обращения: 12.07.2019).

*Патенты /* Всемирная организация интеллектуальной собственности. URL: [https://www.wipo.int/patents/ru/faq\\_patents.html](https://www.wipo.int/patents/ru/faq_patents.html) (дата обращения: 12.07.2019).

*СЭСРЯ.* Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. 2-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2006. 696 с.

*Триноженко М. Д., Гончарова Ю. Л.* Специфика перевода патентной литературы // Молодой исследователь Дона. 2016. Вып. 1(1). С. 1–6. URL: <http://mid-journal.ru/upload/iblock/63f/63fb0dab8c82800b766fbc77bf47dbd2.pdf> (дата обращения: 12.07.2019).

*Троянская Е. С.* Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М.: Наука, 1984. С. 16–27.

*Федорова М. А.* Жанровый подход к развитию культуры научной речи // Омский научный вестник. 2014. Вып. 3(129). С. 101–104.

*Шершукова Н. В.* Особенности перевода научно-технических текстов (на примере перевода патентов) // Филологические науки. Вопросы

теории и практики. 2017. Вып. 3(69): в 3 ч. Ч. 2. С. 182–184.

Шугурова И. В. Международно-правовая охрана изобретения как объекта промышленной собственности: дисс. ... канд. юрид. наук. Саратов, 2003. 220 с.

Cascini G., Neri F. Natural Language Processing For Patents Analysis and Classification. January 2010. URL: [https://www.researchgate.net/publication/233869234\\_Natural\\_language\\_processing\\_for\\_patents\\_analysis\\_and\\_classification](https://www.researchgate.net/publication/233869234_Natural_language_processing_for_patents_analysis_and_classification) (дата обращения: 12.07.2019).

Darren Hsin-hung Lin a, Shelley Ching-yu Hsieh. The Specialized Vocabulary of Modern Patent Language: Semantic Associations in Patent Lexis [Electronic Resource] // The Proceedings of the 24<sup>th</sup> Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC). 2010. URL: <https://www.aclweb.org/anthology/Y10-1047> (дата обращения: 12.07.2019). P. 417–424.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by Mona Baker and Gabriela Saldanha. Second edition. Routledge. Taylor and Francis Group. L.; N. Y., 2011. 674 p.

## References

Bakhtin M. M. Problema rechevykh zhanrov [The problem of speech genres]. Bakhtin M. M. Estetika slovesnogo tvorchestva [Bakhtin M. M. The aesthetics of verbal creativity]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1986, pp. 250–296. (In Russ.)

Vlavatskaya M. V. Teoreticheskie problemy kombinatornoy lingvistiki. Leksikologiya. Leksikografiya [Theoretical issues of combinatorial linguistics. Lexicology. Lexicography]. Novosibirsk, Novosibirsk State Technical University Press, 2011. 506 p. (In Russ.)

Gredina I. V. Perevod v nauchno-tehnicheskoy deyatel'nosti: uchebnoe posobie [Translation in the research and development field: Textbook]. Tomsk, Tomsk Polytechnic University Press, 2010. 121 p. (In Russ.)

Klushina N. I. Intentsional'nyy metod v sovremennoy lingvisticheskoy paradigme [Intentional method in the modern linguistic paradigm]. *Media-stilistika* [Media Stylistics], 2012, issue 4. Available at: <http://mediascope.ru/node/1242>. (accessed 18.06.2019). (In Russ.)

Kovalenko A. Ya. Obshchiy kurs nauchno-tehnicheskogo perevoda: Posobie po perevodu s angl. yazyka na rus. [The general course in scientific and technical translation: Textbook on translation from English into Russian]. Kiev, Firma INKOS Publ., 2003. 320 p. (In Russ.)

Malinovskaya E. Ofitsial'no-delovoy stil' – ego status, osobennosti i kategorii [The official business style – its status, features and categories]. *Stilistika*

*kak rechevedenie: Sbornik nauchnykh trudov slavyanskikh stilistov, posvyashchenny pamyati professora M. N. Kozhinoy* [Stylistics as speech studies: Collection of scientific works of Slavic stylisticians dedicated to the memory of professor M. N. Kozhina]. Ed. by Professor L. R. Duskaeva. Moscow, Flinta Publ., 2013, pp. 235–243. (In Russ.)

Mirskikh I. Yu. Okhrana intellektual'noy sobstvennosti v usloviyakh globalizatsii [Intellectual property protection in conditions of globalisation]. *Vestnik Permskogo universiteta. Yuridicheskie nauki* [Perm University Herald. Juridical Sciences], 2012, issue 3(17), pp. 138–144. (In Russ.)

Ob'ekty patentnogo prava [Objects of patent law]. *Rospatent. Federal'naya sluzhba po intellektual'noy sobstvennosti* [Rospatent. Federal Service for Intellectual Property]. Available at: <https://rupto.ru/ru/objects-of-patent-rights> (accessed 12.07.2019). (In Russ.)

Patenty [Patents]. *Vsemirnaya organizatsiya intellektual'noy sobstvennosti* [World intellectual property organization]. Available at: [https://www.wipo.int/patents/ru/faq\\_patents.html](https://www.wipo.int/patents/ru/faq_patents.html) (accessed 12.07.2019). (In Russ.)

Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka [The stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Ed. by M. N. Kozhina. 2<sup>nd</sup> ed., revised and enlarged. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2006. 696 p. (In Russ.)

Trinozhenko M. D., Goncharova Yu. L. Spetsifika perevoda patentnoy literatury [Specific nature of translating patent literature]. *Molodoy issledovatel' Dona* [Young Researcher of the Don], 2016, issue 1(1), pp. 1–6. Available at: <http://mid-journal.ru/upload/iblock/63f/63fb0dab8c82800b7-66f6e77bf47dbd2.pdf> (accessed 12.07.2019). (In Russ.)

Troyanskaya E. S. Polevaya struktura nauchnogo stilya i ego zhanrovyykh raznovidnostey [Field structure of scientific style and its genre variations]. *Obshchie i chastnye problemy funktsional'nykh stiley* [General and specific issues of functional styles]. Moscow, Nauka Publ., 1984, pp. 16–27. (In Russ.)

Fedorova M. A. Zhanrovyy podkhod k razvitiyu kul'tury nauchnoy rechi [Genre approach to academic literacy development]. *Omskiy nauchnyy vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 2014, issue 3(129), pp. 101–104. (In Russ.)

Shershukova N. V. Osobennosti perevoda nauchno-tehnicheskikh tekstov (na primere perevoda patentov) [Specific features of scientific-technical translation (by the example of patent translations)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. Tambov, Gramota Publ., 2017, issue 3(69) in 3 pts., pt. 2, pp. 182–184. (In Russ.)



Shugurova I. V. Mezhdunarodno-pravovaya okhrana izobreteniya kak ob"ekta promyshlennoy sobstvennosti. Diss. kand. jurid. nauk [International legal protection of an invention as an industrial property object. Cand. jurid. sci. diss.]. Saratov, 2003. 220 p. (In Russ.)

Cascini G., Neri F. *Natural language processing for patents analysis and classification*. January 2010. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/233869234\\_Natural\\_language\\_processing\\_for\\_patents\\_analysis\\_and\\_classification](https://www.researchgate.net/publication/233869234_Natural_language_processing_for_patents_analysis_and_classification) (accessed 12.07.2019). (In Eng.)

Darren Hsin-hung Lin, Shelley Ching-yu Hsieh. The specialized vocabulary of modern patent language: Semantic associations in patent lexis. *The Proceedings of the 24<sup>th</sup> Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC)*. 2010, pp. 417–424. Available at: <https://www.aclweb.org/anthology/Y10-1047> (accessed 12.07.2019). (In Eng.)

*RETS. Routledge encyclopedia of translation studies*. Ed. by Mona Baker and Gabriela Saldanha. 2<sup>nd</sup> ed. London and New York, Routledge, Taylor and Francis Group, 2011. 674 p. (In Eng.)

## THE INTENTIONAL AND FUNCTIONAL APPROACH TO DESCRIBING THE LINGUISTIC FEATURES OF THE ENGLISH-LANGUAGE PATENT

**Natalya V. Sokolova**

**Associate Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation  
Perm National Research Polytechnic University**

29, Komsomolskiy prospekt, Perm, 614990, Russian Federation. [ntlk0@mail.ru](mailto:ntlk0@mail.ru)

SPIN-code: 2391-7440

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-0550-2272>

ResearcherID: K-4038-2018

*Submitted 04.09.2019*

The intentional and functional approach is taken to describe the linguistic features of the English-language patent which are viewed upon as the result of the author's communicative intention and the patent function respectively, while the genre is understood as a text-building model.

The goal is to identify linguistic features of different levels present in the text of patents under study, resulting from the author's intention and the genre function as well as being typical of patents.

The methodology is as follows: 1) identifying the author's communicative intention; 2) identifying the communicative function resulting from the author's intention; 3) describing linguistic features of different levels carrying out the communicative function in the text, that is, undertaking the functional and stylistic analysis.

The theoretical assumptions are demonstrated drawing upon information technology patents, while patents are understood to be a peripheral genre of the scientific style and part of the scientific and official substyle.

Patents are part and parcel of the patent law evidencing the owner's right for a specific scientific and technical invention. The author's extralinguistic goal, or intention, is to convey new knowledge about the invention in a precise form, which results in the informative function of the patent genre, manifesting itself at the lexical, syntactical, and textual levels in the form of the following linguistic features: multicomponent collocations of terms expanded with participle constructions and subordinate clauses; multi-predicate sentences expanded with homogenous parts; as well as the patent-specific composition.

The intentional and functional approach allows for describing the linguistic features of patents not only as a set of individual units, such as archaisms, officialese, and terms, but as a model composed of inter-related and intertwined components.

**Key words:** functional style; function; text; patent; term.